Hermann Hesse

SOMMERRUHE II

Eine rote Sonne liegt
In des Teiches tiefen Fluten,
Ein verwirrter Falter fliegt
Über Schilf und Weidenruten.

Alles, was mein Herz verlor,
Jugendmut und Kinderfrieden,
Schlummert hier im gelben Rohr (dříme ze v žlutém rákosí),
einsam, stumm, weltabgeschieden.

Wie ein breites Abendrot
Liegt mein Leben und mein Leiden,
ruhig wie ein dunkles Boot
meine Träume drüber gleiten (kloužou, letí).

Über meinen wilden Sinn
Ist ein Frieden ausgegossen:
Was ich war und was ich bin,
Ist in einen Traum zerflossen.

Můj vlastní překlad:

Hermann Hesse – LETNÍ KLID II

Rudé slunce svítí
Ve vodách rybníka,
Do rákosí a proutí
Zmatený motýl utíká.

Vše, co mé srdce ztratilo,
Dravost mládí, dětský klid,
Ve žlutém rákosí usnulo,
Ze světa odešlo němě snít.

Jak červánky na nebi,
Život, chvíle protrpěné,
Klidně všechny moje sny
Jak člun kloužou po hladině.

Na mnohý divoký den
Mír se položil,
Uplynulo jako sen,
Co jsem byl a co jsem žil.